

КОНЦЕПТЫ «БЕДНОСТЬ» И «БОГАТСТВО» В ИРЛАНДСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗКАХ

Сказка – специфическое, увлекательное и загадочное явление духовной культуры. Она впитала в себя мудрость, знания и опыт бесчисленных поколений людей. Функции сказки включают, помимо прочего, моделирование жизненных ситуаций. Сказка словно позволяет человеку примериться к ним, при этом сказочные, но отчасти реалистические сюжеты содержат нужные подсказки для выхода из сложившейся ситуации.

Украинский литературовед О. И. Лещенко утверждает, что сказки любого народа «антропоцентричны» и отражают универсальный социокультурный опыт всех наций: радости и беды, стихийные бедствия и социальные катаклизмы, добрых и злых правителей, страх перед слепыми силами природы, бедность и богатство [1].

Концепт «бедность» и антонимичный ему концепт «богатство» входят в число центральных универсальных концептов мирового фольклора. Целью нашей работы является сравнительный анализ вышеуказанных концептов в ирландских народных сказках, их роли в характеристике персонажей и передаче основной идеи произведения.

Сопоставление концептов «богатство» и «бедность» происходит, в первую очередь, на уровне бытовой культуры. Так, многие ирландские сказки начинаются с описания места, где живут герои, их дома, сада, мебели в квартире и т. д. Вот типичный пример описания бедного жилища: маленькая бедная хижина, одна из многих, похожих друг на друга; каменные стены, соломенная крыша, земляной пол; мало мебели, не очень чисто (*«a poor little cabin, it does not matter where; the walls were of rough stone, the roof was of thatch, and the floor was the hard earth; there was very little furniture; a good many cabins in Ireland are not clean»* [3]). Описания жилища богатых людей менее детализированы, однако упоминается, например, замок, построенный в уединённом месте (сказка «Кони короля Конала»).

Бедность проявлялась и в материальном положении людей, что находит отражение как в прямых, так и в косвенных характеристиках: они еле сводили концы с концами (*«barely get along»* [3]); не могли позволить себе многие важные предметы быта: так, *«у них не было денег, чтобы потратить их на свечи»* (*«there was no money to spend on candles»* [3]).

Концепт «бедность» неразрывно связан с тяжёлым трудом, с простой, скудной и однообразной пищей. Бедные ирландцы вынуждены постоянно трудиться, чтобы заработать какие-либо средства для обеспечения семьи. Упоминается, что *«только работа даёт нам крышу над головой»* (*«it's nothing but work to keep the roof over us»* [3]). Однако присутствуют и противоположные образы бедных ирландцев, не имеющих ни гроша, однако проводящих свою жизнь в праздности (например, Билли Мак Дэниел из сказки «Господин и слуга» / «Master and Man», который *«лихо отплясывал на*

святом празднике, мог запросто осушить пинту или две, умел ловко работать дубинкой. Боялся он только одного – а вдруг нечего будет выпить? И заботился лишь об одном – кто заплатит за выпивку? И не думал ни о чем, кроме веселья» / «shook his brogue at a patron, emptied a quart, or handled a shillelagh: fearing for nothing but the want of drink; caring for nothing but who should pay for it; and thinking of nothing but how to make fun over it» [2, 85]). Тем не менее, праздное времяпровождение – преимущественно удел богатых людей. В качестве примера можно привести короля О'Тула (сказка «Про короля, про святого и про гусыню»), который увлекался охотой и «с восхода солнца до темного вечера только и знал, что скакал по болотам, подшпоривал своего коня да науськивая собак».

Одним из аспектов описания богатства и бедности становится пища. Так, ужин простых людей состоял преимущественно из картофеля и молока («supper of potatoes and milk» [3]), в то время как состоятельные ирландцы обедают в трактирах. Показательно и описание богатой свадьбы, значительную часть подарков на которой также составляют продукты питания: «Барни Броган принес копченую свиную грудинку, а Джимми Макдой баранью ногу. Эамон Ог пришел, согнувшись в три погибели под тяжестью целого мешка картошки, а миссис Макколин, как гора, – полные руки постельного белья. С полотном, которое принесла Молли Макардл, могла соперничать лишь фланель Сорхи Руа. Но им не уступали и бочонок масла Пэдди, прозванного Привидением, да и овсяные лепешки Ройсин Хилферти, которые могли пригодиться и впрок. Даже Баках Боог притащил свой подарочек: сахар и чай. К всеобщему изумлению, появился и знаменитый скряга Матта Мак-а-Нирн, еле волоча корзину с крякающими утками и гогочущими гусями» («Воскресение Рафтери»).

Следующий уровень сопоставления концептов «богатство» и «бедность» – зависимость семейных традиций и моральных качеств от финансового положения. Так, в ирландских сказках подчёркивается лёгкость характера бедных людей, их позитивное отношение к окружающей действительности, гостеприимство. Это и 60-летняя женщина, которая не любила, когда её называли старой, ибо в 60 лет она чувствовала себя молодой («woman did not like to be called old, for she said, and quite truly, that sixty was not old for anybody who felt as young as she did» [3]); и прочные семейные связи, где несколько поколений живут под одной крышей, с уважением и почтением относясь друг к другу, спрашивая совета у старших («it was her advice and her opinion that they always asked when they felt that they needed a better opinion than their own» [3]) и не навязывая своего мнения молодым («she was waiting to be asked to speak» [3]); и хозяин дома, который, не имея возможности накрыть шикарный стол, всё равно рад приходу гостей («there was a knock at the door, and John opened it» [3]).

Богатство в ирландских сказках нередко ассоциируется с одиночеством и страданием. Так, единственной спутницей уже упоминавшегося нами короля О'Тула становится гусыня, король Коннахта становится жертвой троих беспутных сыновей, которые накликали на него беду (сказка

«Повелитель ворон»). Несмотря на то, что образы богатых людей в ирландских сказках преимущественно положительны (и король О'Тул, и король Коннахта отличаются добротой), к ним иногда относятся с юмором и даже с насмешкой (например, царь Троян, у которого были козлиные уши, надменная принцесса из одноимённой сказки, которая в итоге становится супругой бедного бродячего певца).

Следует отметить, что доброта ирландцев, их умение сочувствовать и сопереживать не всегда зависят от социального и финансового положения. Так, одной из давних традиций среди простых людей стал обычай выставлять остаток ужина или обеда на порог за дверь, чтобы задобрить эльфов («*a few potatoes, a little milk, and a dish of fresh water-had been placed on a bench outside the door*» [6]). Это же делают и зажиточные ирландцы («*O'Brien left something to eat and drink outside the house for the Good People*» [4]).

Таким образом, воплощение концептов «богатство» и «бедность» в ирландских народных сказках осуществляется на двух уровнях: на уровне материальных (жильё, пища, наличие средств к существованию) и моральных (семейные традиции, черты характера) проявлений. Количественное соотношение примеров воплощения концептов «богатство» и «бедность» в пользу последнего в рассмотренных нами текстах отражает исторически сложившуюся экономическую ситуацию в Ирландии, доминирующую роль в которой долгое время играл сельскохозяйственный сектор.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лещенко, О. Универсальное и национальное в реализации антропоцентрической модели сказки / О. Лещенко // Вісник СумДУ. – 2006. – №11 – С. 59–63
2. Irish Fairy Tales: Fairy Legends and Traditions. – Bristol: Siena/Parragon, 1998.
3. O'Donoghue: Irish folktale // World of Tales – Stories for children, folktales, fairy tales and fables from around the world [Electronic resource]. – Mode of access: http://www.worldoftales.com/European_folktales/Irish_Folktale_28.html. – Date of access: 04.10.2012.
4. The Time for Naggeneen's Plan: Irish folktale // World of Tales – Stories for children, folktales, fairy tales and fables from around the world [Electronic resource]. – Mode of access: http://www.worldoftales.com/European_folktales/Irish_Folktale_32.html. – Date of access: 04.10.2012.